



中央民族大学国家“十五”“211工程”建设项目



MANYU MENGGUIYU BIJIAO
YANJIU

高 娃 著

满语蒙古语 比较研究

中央民族大学出版社

中央民族大学国家“十五”“211工程”建设项目



藏传佛教与藏族文化

高娃 著

中央民族大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

满语蒙古语比较研究 / 高娃著. - 北京: 中央民族大学出版社, 2005.12

ISBN 7-81056-989-9

I. 满… II. 高… III. 满语 - 对比研究 - 蒙古语
(中国少数民族语言) IV. ① H221 ② H531

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第 140681号

满语蒙古语比较研究

作 者 高 娃

责任编辑 莫福山

封面设计 马钢工作室

出 版 者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编: 100081

电话: 68472815(发行部) 传真: 68932751(发行部)

68932218(总编室) 68932447(办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 者 北京宏伟双华印刷有限公司

开 本 880×1230(毫米) 1/32 印张: 12.875

字 数 320 千字

印 数 2000 册

版 次 2005 年 12 月第 1 版 2005 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN7-81056-989-9/H·109

定 价 39.00 元

版权所有 翻印必究

中央民族大学国家“十五”“211工程”建设项目
已出图书

- 《发音语音学》 罗安源 著
《语言人类学教程》 何俊芳 编著
《中国边疆政治学》 吴楚克 著
《明代大慈法王研究》 陈楠 著
《突厥语族文献学》 张铁山 著
《浑沌学与语言文化研究》 张公瑾 丁石庆 主编
《布依语基础教程》 王伟 周国炎 编
《古代突厥文碑铭研究》 耿世民 著
《回顾与展望》 斯琴 编著
《景颇语基础教程》 戴庆厦 岳相昆 著
《仙岛语研究》 戴庆厦 丛铁华等著
《满一通古斯语族民族宗教研究》 奇文瑛 著
《彝语基础教程》 朱文旭等编著
《彝语方言学》 朱文旭 著
《唐代前期北衙禁军制度研究》 蒙曼 著
《保护生物学研究》 孟秀祥等编著
《环境进化论》 李璇等编著
《仙仁土家语研究》 戴庆厦 田静著
《苗语与古汉语特殊语句比较研究》 张永祥 曹翠云 著
《汉藏语系量词研究》 李锦芳 主编 胡素华 副主编
《明代班军制度研究》 彭 勇 著
《民族理论与民族政策概论》 金炳镐 著
《回鹘文献语言的结构与特点》 张铁山 著
《回鹘文社会经济文书研究》 耿世民 著
《回族历史与文化暨民族学研究》 马启成 著
《民族博物馆学教程》 石建中 著
《长城与民族》 李凤山 著
《满语蒙古语比较研究》 高 娃 著

中央民族大学“十五”“211工程”学术出版物编审委员会

主任委员：陈 理

副主任委员：郭卫平

委 员：王锺翰、施正一、牟钟鉴、戴庆厦、杨圣敏、文日焕、
刘永佶、李魁正、朱雄全、宋才发、冯金朝、邓小飞

立了爱新国——后金王朝。在其建国前的1569年，努尔哈赤命额尔德尼和噶盖二位巴的领袖努尔哈赤的率领下，统一了散居于白山黑水之间的其他女真部落，于1611年建立了爱新国。16世纪末17世纪初，女真民族的一个分支——建州女真逐渐崛起，并在其卓越的研究对象，更是阿尔泰语言学研究的珍贵资料。

录下来的各种文献资料，是中国北方民族留下的最早的语言资料之一，是历史语言学使用女真文字。逾元朝，直到明朝中期正统年间才被蒙古文字所替代。用女真文字记年开始直到1234年，使用了一百多年。即使金朝覆亡，留居故地的女真民族，还继续度，创造了女真文字，以记录自己的语言。女真文字作为女真金朝官方文字，从1119王朝，统治中国北部达120年之久。在其建国初期，仿照汉文楷书，用契丹文字制灭亡的三百多年的历史与文化。满洲民族的前身——女真族，曾在13世纪初建立金的建立和发展发挥了关键的作用。满洲民族创造的满文，记载着王朝建立、兴盛直到

满洲语言文字作为中国最后一个封建王朝——大清国的官方语言文字，为其王朝

序 言

著，内蒙古人民出版社，呼和浩特，1985年；《满语读本》，瀛生著，吉林教育出版社，辽宁民族出版社，沈阳，2002年）、满语读本（《满语读本》，爱新觉罗·乌拉熙春、永海等编著，民族出版社，北京，1986年；《简明满文文法》，关嘉禄、佟永功著，新觉罗·乌拉熙春编著，内蒙古人民出版社，呼和浩特，1983年；《满语语法》，季随着20世纪80年代中国满学研究的逐渐兴起，各种满文语法（《满语语法》，爱能深入开展清代历史文化的研究。

翔实的资料。在今天，如果不掌握满语文，就不能进入阿尔泰语言学研究领域，就不文献。所有这些文献资料为语言学、历史学、辞书文鉴和科学图录，更有数不清的历代档案后的谕旨奏折、文学作品、历史文献、辞书文鉴和科学图录，更有数不清的历代档案中既有无圈点满文记载的国初档案文献以及碑刻铭文，又有用圈点满文书写的人关以满族在人关前和统治中国的近三百年的历史过程中，留下了大量的满文文献。其满语文进入了快速发展的阶段。

新满文——即有圈点满文的过渡。1644年，清军人关，进而建立了对全国的统治，使上加圈点以及创造个别字母以记写汉语的形式，完成了从旧满文——即无圈点满文到语的旧满文应用而生。经过十多年的应用，旧满文逐渐得到完善，通过在蒙古文字母克什沿用蒙古文字创造了满洲人自己的文字——满洲文字。于是用蒙古文字母转写满

言文字，形成了清代特有的蒙古族书面语。认真地对这些语言文字资料加以比较研究，规范了词法和句法，成为标准的书面语言。在此过程中，又深刻地影响了蒙古语清朝官方文字，在翻译汉文经典、文学作品的过程中，得到了快速的发展，扩展了词言土语中的满语的影响非常明显，表现在语音、词汇以及词法结构方面。满文又作为促进，形成了独特的近亲关系。内蒙古各个方言，尤其喀喇沁、科尔沁以及察哈尔方

众所周知，满语蒙古语同属一个语系，在长期的历史演变过程中互相影响，互相一份贡献，也为阿尔泰语言学的比较研究增加了新的内容。

以及形态结构方面归纳出了一些对应规律。这无疑是对满洲—通古斯语言研究作出的古语之间的语音、词法以及词汇方面的异同提出了自己独到的见解，并从语音、词汇的研究所得，对满语和蒙古语进行了语音学、词汇学和形态学的比较研究，对满语蒙和研究，积累了丰富的满语蒙古语语言资料和研究成果。在这本书中，作者基于自己

《满语蒙古语比较研究》，顾名思义，就是一本研究著作。作者经过多年的学习

《满语蒙古语比较研究》出现在读者面前，为了解和学习满语蒙古语提供了很好的教材。木齐，1994年）的出版，为众多读者提供了学习的方便。现在又有一本由高娃编纂的木齐，1991年）和满文辞书（《新满汉大词典》，胡增益主编，新疆人民出版社，乌鲁木齐，1986年）、满文教程（《满文教材》，屈六生主编，新疆人民出版社，乌鲁

2005年9月1日 写于德国波恩大学

齐木德道尔吉

语言学以及阿尔泰学的研究起到积极作用。

我相信，高娃的这部著作，不仅会对清代历史文化研究者产生效益，还会对历史发挥重要作用。

以及满文，甚至藏文等学科语言，肯定会在清代历史文化研究领域取得丰硕成果，发代蒙古史研究的开展，这成为内蒙古大学学科建设的一个显著特点。掌握了蒙、汉文内蒙古大学的民族史学科建设，满语文的教学起到了很好的作用，有力地促进了清所有至今完成的有关清代满蒙关系方面的硕士、博士论文，无一不受此益。所以，在20世纪80年代时的学习，就可以借助字典释读清代档案文献，并应用于自己的学位论文之中。程，取得了明显的效果。掌握了汉语言文字和蒙古语言文字的同学，只经过两个学期本人从20世纪80年代初开始，从满语蒙古语比较的角度，为研究生开设满语文课多年的实践告诉我们，满语蒙古语的比较研究，可以为满语文的教学带来裨益。

基础，以促进阿尔泰学研究的进一步开展。

条件，同时为阿尔泰语系诸语言的比较研究奠定牢靠的语音、词法、词汇以及句法基础，可以深刻地理解和掌握清代满洲语言文字，为进一步研究清代满蒙关系创造基本

页)。1599年清太祖努尔哈赤命大臣额尔德尼和噶盖仿照蒙古文字创制了无圈点满到了16世纪末「文移往来，必须习蒙古书，译蒙古语通之」(《满洲实录》卷三第二页)。明末正统年间，女真族受蒙古族的影响，逐渐起用蒙古文字，丢弃了女真文字。创制年代并不很遥远。

牌札等。最早用文字记载的蒙古族经典之作《蒙古秘史》约成书于1250年，距离文字的历史还要提前一二百年。现存最早的畏吾体蒙古文文献有碑刻、公文、信件、玺书、认为这是蒙古文字的初创。据13世纪前叶的碑文文字的成熟度，有人认为蒙古文字的汗灭乃蛮后，令塔塔统阿以畏兀儿文字(回鹘文)拼写蒙古语，教蒙古贵族子弟读书，蒙古文字何时产生，至今说法不一。据《元史塔塔统阿传》记载，1204年成吉思女真文文献有女真文金石碑刻、墨书题记、《女真译语》等。

制。女真文字是以汉、契丹两种文字字形为基字，增减笔画创制而成的。现已发现的满族先民女真族文字——女真文字是阿骨达建金国不久，命完颜希尹和叶鲁创

前言

系」还是「类型关系」。这说明对阿尔泰语系语言共同性的本质仍没有解释清楚。因论点是被列入阿尔泰语系语言的突厥语、蒙古语、满—通古斯语的关系是「亲缘关系」。这一理论在争辩中步履艰难地向前发展，至今已近一个世纪。它的根本问题或争语族中的两种。阿尔泰语系理论从诞生之日起就引起了学者们的浓厚兴趣和不断的争论。

根据世界语言谱系分类的学说，蒙古语族和满洲—通古斯语族是阿尔泰语系三大语者速成满语的较为实用的教材确实是很必要的。

客观的第一手史料，更谈不上利用该语言文字档案进行研究。因此，编写一部懂蒙古时期多种文字史料。但是，如若不去掌握该时期档案史料的语言文字，自然很难掌握在蒙古史研究领域，尤其是明清时期蒙古史研究，亟待研究者充分发掘和利用该史料。因此，其历史价值、研究价值和利用价值早已引起国内外学术界的瞩目。

语言文字的最珍贵的第一手资料，也是能够较为真实地再现清代各民族历史的第一手外交、宗教、边疆事务以及社会生活的各个方面。这不仅是研究清史、满族史和满族史料。这些珍贵而丰富的历史文献，涉及到清代政治、经济、军事、文化、民族关系、奉为国文。由此，清代近三百年间，形成了浩如烟海的满文书档案和各种图书资料后人称之为「新满文」。随着清军入关，建立统治王朝，满语被奉为国语、满文被在原字母旁加圈点，并创制一些记写汉语的新字母完成了文字改革。经达海改革的文文，后人称之为「老满文」。天聪六年（1632年）皇太极命达海改革老满文。达海通过

较的速成教材。正当这时，本人（当时在内蒙古师范大学蒙古语言文学研究所工作）受学习掌握满语，将可达到事半功倍的效果。可是，目前国内还未出版有关满蒙语比较学科比较研究者需要的教材。因为，满蒙语的渊源关系，若通过这两种语言的比较去较分析的，能够对阿尔泰语比较研究提供资料并适应蒙古史研究者以及从事相关人文事满蒙语比较研究和满语教学工作中深感应该有一部对满蒙语语音、词法进行系统比较，也成为我从事满蒙语比较研究的最基础的语言资料。在我近十年的满语学习及从词汇。这些不仅成为我撰写硕士学位论文《〈蒙古秘史〉和满语共有词比较研究》的学士学位。受导师的指教在学习满语、翻译满文档案时就有意识地搜集整理满蒙语共有的关系，对发现这两个语族的关系和对阿尔泰学说的研究也有着重要意义。

笔者1993年在中央民族大学从季永海教授攻读满文及满族文化研究方向的关系，对发现这两个语族的关系和对阿尔泰学说的研究也有着重要意义。研究这两种语言有助于了解这两种语言的发展情况，也有助于探知它们之间的关系。研究这两种语言书沿用习惯的说法，将其称为共有词。因此，从语言学角度进行满蒙语比较研究不仅相似之处，而且在词汇方面也有着很多的共有词（语音对应、语义相近或相同的词，本斯语族中最重要的两种语言。这两种语言不仅在语音、语法结构方面有着诸多相同、和论据来证明这一学说，才有利于阐明其性质。蒙古语和满语是蒙古语族和满—通古比较研究，深入挖掘和正确认识它们的共同性，利用更完善和更令人信服的研究方法此，更加需要我们去了解每个语言发展的历史，并在此基础上进行各语族语言之间的

容采用表格方式直观地表示出来，同时附有大量的满、蒙、汉对照的例句及词汇，以指出满蒙语语音、词法部分的不同点以及对应关系，并把分析结果和附录中的有关内容的需要。因此，本书注重满蒙语语音部分和词法部分的系统知识，尽可能详细分析和释，多为分析结果的比较。在撰写此书时考虑了两方面的需要。一是为了满足学习方对应关系，暂未涉及句法部分。基于本书宗旨，未过多涉及异同点渊源关系的理据解

本书将对满蒙语语音、词法进行较为全面系统的比较分析，找出异同点以及语音研究生讲授了满语文课，使得本书内容在实践中得到了一次提炼。

稿」的基础上完成了《满语蒙古语比较研究》。后经导师的要求从满蒙语比较的角度为下，我开始着手修改充实教案，总结教学科研工作经验，广泛吸取各方之长，在「初蒙语言关系方面的知识。为充分做好学位论文的前期准备工作，在这一压力兼动力之对比研究不仅需要研究者兼通蒙汉语言，更需要具备系统而扎实的满文文法功底和满《蒙古文满文汉文〈蒙源流〉宫廷本对比研究》作为学位论文。进行这不同文字的版本导师一再强调论文选题一定是要与满文有关的蒙古文文献。拜访一些专家后最终确定2003年我考入中央民族大学，师从贺希格陶克陶教授成为蒙古文文献专业的博士生。蒙古语作为描写比较研究的对象语言，开始自编教材讲授满语，它成了本书的雏形。馆馆员讲授满语课。基于上述目的及客观原因，我们就选定清代书面满语与近代书面内蒙古师范大学蒙古史研究所呼日查所长之托给该所研究生、部分老师、内蒙古档案

拙著作序的请求，实为学生感动。齐教授在去德国进行学术交流的繁忙期间，耗费宝注。内蒙古大学齐木德道尔吉教授在肩负教学、科研、行政多项任务的情况下接受为教授不仅就全书提出了宝贵的修改意见和建议，而且对书中存在的点滴疏漏都作了标意。内蒙古大学恩和巴图教授担任了中央民族大学出版社本书专家审稿人。恩和巴图此，谨向所有关心、帮助该书出版的中央民族大学领导、老师、编辑致以诚挚的谢国少数民族语言文学学科「十五」「211工程」学术著作（教材）出版资助项目，在本书承蒙中央民族大学中国少数民族语言文学学院资助，被列入中央民族大学中感谢。

究》，应归功于恩师贺希格陶克陶教授和季永海教授。首先向两位恩师表示衷心的感谢。饮水思源。回顾这十多年，我从满语入门直至有今天这部《满语蒙古语比较研究》，在此向他们致以诚挚的谢意。

究著作，既有实用性又有研读价值的专著。在写作过程中参考和借鉴了前辈学者的成表，为语言比较研究提供丰富的语料。总之，尽可能使该书成为一部既是教材又是研究的描写，而且还进行了一定程度的理论性解释。此外，附录中所列满蒙语常用词汇在词法部分中就语法形式和语法意义以及语法体系的说明方面，不仅进行了语言现象谐律的比较」、「满蒙语共有词语音比较」等个别章节内容中进行了重点专题研究。便多渠道学习掌握满语。二是为了满足研究方的需要。在语音部分的「满蒙语元音和

2005年10月吉日

高娃

读者批评指正。

由于知识水平所限，书中难免有论而不详，言而不当之处，谨请专家学者和广大亲人和朋友表示真诚的感谢！

出了辛勤劳动。最后，向所有关心，支持我学业并在经济和精神上成为我坚强后盾的谢内蒙古大学蒙古学学院的朋友斯琴，她承担了全书的满文和蒙古文录入和排版，付的治学态度给了本人很大的激励和鞭策，在此向他们表示衷心的感谢。同时，特别感谢哈斯额尔德尼教授也对此书提出过宝贵的修改意见。这三位老师渊博的知识和严谨增加的内容。他还对通篇文章从满文的圈、点到标点符号都进行了更正。中央民族大贵时间通读拙著，不仅作了序，而且提出了关键性的宝贵意见，甚至提到以后应注意

蒙文	ü	č	$\left. \begin{array}{c} \gamma \\ g \end{array} \right\}$	$\left. \begin{array}{c} \text{ʁ} \\ \text{ɣ} \end{array} \right\}$	j	z	c	k	
满文	ü	c	g	$\left. \begin{array}{c} \text{ʁ} \\ \text{ɣ} \end{array} \right\}$	j	k	dz	ts	kʰ

表：

用的转写字符。因此，蒙文和满文的转写字符略有不同，不同的地方有⁹处，见下字转写。而且，满文使用转写满文所通用的穆麟多夫的转写字符，蒙文使用蒙古学通4. 本书为了比较研究的方便，对部分语音，词汇主要用国际上较为通用的拉丁3. 不同文种用「……/……」相区分，斜杠前为满文，斜杠后为蒙古文和汉文。

(1—3册)，(内蒙古人民出版社，呼和浩特，1981年版。)

2. 书中选自《蒙古秘史》的例词，其语音转写符号直接引用巴雅尔《蒙古秘史》中出现时均简称为满蒙语。

1. 书名中专用名词「满语蒙古语」除在目录和标题仍旧使用外，凡在正文行文

说明与凡例

二、满语蒙古语元音和谐律比较·····	(22)
一、元音和谐和元音和谐律·····	(22)
第三章 满语蒙古语元音和谐律的比较·····	(22)
第二章 满语蒙古语音节比较·····	(12)
二、满语蒙古语辅音音位及其字母的比较·····	(7)
一、满语蒙古语元音音位及其字母的比较·····	(1)
第一章 满语蒙古语语音和字母的比较·····	(1)

上篇 语音

前言·····	(1)
序言·····	(1)

目 录